

Porównanie tłumaczeń Izajasza 30:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jego tchnienie,* niczym wezbrany potok sięgający aż po szyję, (nadciągnie), by pomachać narodom rzeszotem zniszczenia** i (włożyć) zwodzące wędzidło w szczęki narodów. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jego tchnienie, niczym wezbrany potok sięgający po szyję, zapowie narodom przesianie rzeszotem zniszczenia i wetknie krępujące wędzidło między szczęki narodów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jego tchnienie jest jak wezbrana rzeka, która aż po gardła sięga, aby przesiewać narody rzeszotem zniszczenia i włożyć na szczęki narodów zwodnicze wędzidło.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A duch jego jest jako rzeka wylewająca, która aż do gardła sięga, aby przewiewał narody, ażby się wniwecz obróciły, a wędzidłem kielznał czeluści narodów.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Duch jego jako rzeka zalewająca aż do pólszyje na wytracenie narodów wniwecz i wędzidło obłądności, które było na czeluściach ludów.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tchnienie Jego jak potok wezbrany, którego nurt dosięga szyi. Przybywa przesiać narody sitem zniszczenia i włożyć między szczęki ludów wędzidło zwodnicze.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jego tchnienie jak wezbrany potok, który sięga aż po szyję; będzie przesiewał narody w rzeszocie zniszczenia i nałoży wędzidło swojej uzdy na szczęki narodów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jego tchnienie jest jak wezbrany potok, który dosięga szyi. Przychodzi, by przesiać narody sitem zagłady i zwodnicze wędzidło włożyć w szczęki ludów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jego tchnienie porywa jak wezbrany potok, który sięga po szyję. Przesieje narody sitem zagłady, na szczęki ludów nałoży wędzidło.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jego oddech - jak potok wezbrany, który sięga po gardło. Ma przetrząść narody rzeszotem zagłady, na szczęki ludów nałożyć wędzidło swej uzdy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І його дух як вода, що пливе в долині, вона прийде аж до шиї, і поділиться, щоб марністю збентежити народи на обману. І їх переслідуватиме обмана і їх візьме за їхнє лице.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jego tchnienie jak bystry potok, który chwytą za gardło, by przetrząsnąć narody poprzez sito zniszczenia oraz zwodnym wędzidłem okiełznać paszcze ludów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I jego duch jest jak zalewający potok, który sięga aż po szyję, żeby potrząsać narodami w sienie, marność; a w szczękach ludów będzie wędzidło uzdy, które kieruje na manowce.

¹⁾ Lub: duch.

²⁾ Tj. by być dla narodów znakiem zniszczenia i poskramiającym wędzidłem w szczękach narodów.